THE REPRESENTATIVE UTTERANCES USED IN THE TRANSLATION
OF FORTY PROPHETIC TRADITIONS OF AN-NAWAWI

RESEARCH PAPER
Submitted as a Research Paper
For Getting Bachelor Degree of Education
In English Department

Proposed by:
MUNAWAROH TRI HANDAYANI
A320100230

SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA
2015
APPROVAL

THE REPRESENTATIVE UTTERANCES USED IN THE TRANSLATION
OF FORTY PROPHETIC TRADITIONS OF AN-NAWAWI

RESEARCH PAPER

By

MUNAWAROH TRI HANDAYANI

A 320100230

Approved to be examined by

First Consultant

Dr. Maryadi, M. A.

NIP. 1958 03 04 1986 03 1001

Second Consultant

Dra. Siti Zahriyah Ariatmi, M. Hum

NIK. 225
ACCEPTANCE

REPRESENTATIVE UTTERANCES USED IN THE TRANSLATION OF FORTY PROPHETIC TREDITION OF AN-NAWAWI

by

MUNAWAROH TRI HANDAYANI
A 320100230

Accepted and Approved by The Board of Examiners
Schools of Teacher Training and Education
Muhammadiah University of Surakarta

On December 30th, 2015

Team of Examiners:
1. Dr. Maryadi, M. A (Chair Person)
2. Dra. Siti Zuhriyah Ariatmi, M. Hum (Secretary)
3. Dr. Anam Sutopo, M. Hum. (Member)

Dean
Prof. Dr. Harun Jekop Pravitno, M. Hum
NIP. 19650428199303001
TESTIMONY STATEMENT

Herewith, I testify that in this research paper, there is no plagiarism of the previous literary work which has been raised to obtain Bachelor degree of a university and as long as the researcher knows, nor there are opinions or masterpieces which have been written or published by others, except those in which the writing are referred in the manuscript and mentioned in literary review and bibliography.

If any incorrectness proved in the future dealing with my statement above, I will be fully responsible.

Surakarta, 30th December 2015

Munawaroh Tri Handayani
MOTTO

“Verily, with every difficult there is relief” (Al-Insyirah:6)

“The cleverest of you is the one who remember to death and prepare it” (Propeth Muhammad pbuh)
DEDICATION

This research paper is dedicated to:

Her beloved dad and mom (Bapak Sutarno and Ibu Suti Maryani)

Her beloved brother and sister (A M B K Hananto and Yunita Dianasari)

Her sister in law, nephew, and niece (Yanna, Imam, and Zahra)
ACKNOWLEDGEMENT

All praises be to Allah The Lord of The World, first and foremost, my gratitude goes to Allah SWT for the blessing and inspiration leading the research paper entitled “The Representative Utterances Used in the Translation of Forty Prophetic Traditions of An-Nawawi”.

However, there are many forms of help gratefully received from particular individual. On this good opportunity, the writer wishes to reveal her special gratitude to:

1. Prof. Dr. Joko Harun Prayitno, M. Hum. Head of School of Teacher Training and Education of Muhammadiyah University of Surakarta.

2. Mauly Halwat Hikmat, Ph. D. Head of English Education Department for the permit of this research.

3. Dr. Maryadi, M. A. The first consultant for spirit, advice, patient to guide her, knowledge, correction and suggestion in the process of doing this research paper.

4. Dra. Siti Zuhriah Aryatmi, M. Hum, as the second consultant who guide her with patience, advice, suggestion, knowledge, and correction until the end of this research paper.

5. As the examiner also who gives her sharing of knowledge, information, and inspiration.
6. Agus Wijayanto, Ph. D., as the Academic Consultant of Teacher Training and Education who gives her with sharing, advice, put in mind of academic, and others.

7. All of lecturers, administrative staffs and friends in the Department of English Education of Muhammadiyah University of Surakarta for all the assistance so that the writer could do all the things during her learning in the Department.

8. The sincerest respects and thanks are directed to the beloved writer’s parents: Her father (Sutarno) and her mother (Suti Maryani) who are love her so much, thank for everything at ups and down we run together, the writer loves them so much.

9. Her younger sister, Yunita Dianasari, thanks for her supports and advices to finish this research paper.

10. Big thank to all dear friends, Rahma, Arifah, Nana, Wulan, Winda, Putri, Fitri, Dewi, Ade, Iqbal, Erwin, Brian, Galang who always give her friendship, laugh and support.

11. Thank to the big family of SDIT Taqiyya Rosyida, ust. Isnandar as the headmaster who gives chance to consult, ust. Purwanti, usth. Citra, usth. Tria, usth. Novi who always give her support and smiles every day, and the other teachers.
12. Mbak Ami, Mbk Mufida, Mbak Kamini, Bu Heni, Bu Ari, Ustadzah Titin thank for the knowledge you teach the writer to be a good person.

13. Thank to her colleagues in fighting to build the character of young generation, Wiwin, Happy, Nia, Diyah, Hanik, Lia, Widi, Nia.


15. All her students in TPA Al-Kautsar, Integrated Course, TPA Al-Ikhlas, and absolutely students of SDIT Taqiyya Rosyida especially class 2A thank for the cheers.

16. Her special neighbors, Aulia Widi and her mother Bu Dewi, thank for giving a shoulder to cry on and listening to the writer’s story.

17. Her future husband, whoever, wherever, whenever, you are waited by the writer.

The last, the writer would like to give thanks to all of one who have given their support. The writer realizes that she has many weaknesses in composing this research. Thus, the writer will accept any criticism and suggestion from the reader.

Surakarta, December 30th 2015

The writer
THE REPRESENTATIVE UTTERANCES USED IN THE TRANSLATION OF FORTY PROPHETIC TRADITIONS OF AN-NAWAWI

Munawaroh Tri Handayani, A 320100230. Department of English Education, School Of Teacher Training and Education, Muhammadiyah University of Surakarta, 2015, xxxiii +131

ABSTRACT

This study focuses on analyzing the type of representative utterances using the theory or pragmalinguistic by Anna Trosborg. This study aims at describing 1) the pragmalinguistic form found in “Translation of Forty Prophetic Tradition of An-Nawawi”, 2) the illocutionary act of the representative utterances found in “Translation of Forty Prophetic Tradition of An-Nawawi”.

This research applies descriptive qualitative method. The data are a book of Forty Prophetic Tradition of An-Nawawi. The documentation method is used here to collect the data. The data analyzed are representative utterances found in Forty Prophetic Traditions of An-Nawawi.

The results of pragmalinguistic form show that there are 41% or 13 data of intensifiers, 25% or 8 data of commitment up grader, 9% or 3 data of lexical intensification, 6% or 2 data of hedges, 3% or 1 datum of subjectivizers, 9% or 3 data of cajolers, 3% or 1 datum of appealers, 3% or 1 datum of providing evidence. The result of intention by using illocutionary act by using theory of Kreidler are 2,6% or 1 datum of announcing, 2,6% or 1 datum of declaring, 7,9% or 3 data of explaining, 2,6% or indicating, 7,9% or 3 data of mentioning, 2,6% or 1 datum of reporting, 23,7% or 9 data of affirming, 7,9% or 3 data of asserting, 2,6% or 1 datum of guarantying, 5,3% or 2 data of swearing, 28,95 or 11 data of emphasizing, 2,6% or 1 datum of intimating, 2,6% or 1 datum of predicting.

Key words: prophetic traditions, representative utterances, pragmalinguistic form, illocutionary act

Surakarta, December 30th 2015

The writer,

Munawaroh Tri Handayani
ABSTRAK


Penelitian ini menerapkan metode penelitian kualitatif. Datanya berasal dari buku Terjemahan Hadist Arba’in An-Nawawi. Metode dokumentasi digunakan untuk mengumpulkan data pada penelitian ini. Data yang dianalisis adalah ujaran yang berupa penegasan yang ditemukan pada Hadist Arba’in An-Nawawi. Hasil dari penelitian bentuk pragmalinguistik ini adalah 41% atau 13 data berupa kalimat yang memperkuat, 25% atau 8 data berupa ujaran yang bermakna komitmen, 9% atau 3 data berupa penguatan leksikal, 6% atau 2 data berupa ujaran penghindaran dari sesuatu yang pasti, 3% atau 1 data berupa ujaran posisi pengujar, 9% atau 3 data berupa ujaran pembujuk, 3% atau 1 data berupa ujaran menarik, 3% atau 1 data berupa ujaran yang menunjukkan bukti. Sementara hasil dari penelitian maksud atau tindakan ilokusi menggunakan teory dari Kreidler adalah 2,6% atau 1 data yang berupa pengumuman, 2,6% atau 1 data berupa deklarasi, 7,9% atau 3 data berupa penjelasan, 2,6% atau 1 data berupa indikasi, 7,9% atau 3 data berupa penyebutan, 2,6% atau 1 data berupa laporan, 23,7% atau 9 data berupa ujaran penguatan, 7,9% atau 3 data berupa penegasan, 2,6% atau 1 data berupa ujaran jaminan, 5,3% atau 2 data berupa sumpah, 28,9% atau 11 data berupa ujaran penekanan, 2,6% atau 1 data berupa isyarat, 2,6% atau 1 dat berupa prediksi.

Kata Kunci: hadist, ujaran penegasan,bentuk pragmalinguistik, tindakan ilokusi

Surakarta, 30 Desember 2015

Penulis,

Munawaroh Tri Handayani
TABLE OF CONTENT

TITLE........................................................................................................i
APPROVAL..............................................................................................ii
ACCEPTENCE.........................................................................................iii
TESTIMONY..............................................................................................iv
MOTTO..........................................................................................................v
DEDICATION............................................................................................vi
ACKNOWLEDGEMENT..............................................................................vii
ABSTRACT.................................................................................................x
TABLE OF CONTENTS..............................................................................xii

CHAPTER I: INTRODUCTION.................................................................1

A. Background of the Study.................................................................1
B. Problems of the Study.................................................................2
C. Objective of the Study.................................................................3
D. Benefits of the Study.................................................................3
   1. Theoretical Benefits.................................................................3
   2. Practical Benefits.................................................................3
E. Research Paper Organization...................................................4

CHAPTER II: LITERATURE REVIEW..................................................5

A. Previous Research.................................................................5
B. Theoretical Framework...........................................................10
   1. Pragmatics.................................................................10
      a. Notion of Pragmatics..................................................10
      b. Principles of Pragmatics..............................................11
      c. Pragmatics Context..................................................14
2. Pragmalinguistics Form...........................................15
   a. Notion of Pragmalinguistics.................................15
   b. Types of Pragmalinguistics................................18
3. Speech Act..........................................................20
   a. Notion of Speech Act..........................................20
   b. Types of Speech Act.........................................22
4. Representative Utterance........................................25
   a. Notion of Representative Utterance.......................25
   b. Classification of Representative Utterance.............26
5. Prophetic Tradition................................................30
   a. Notion of Prophetic Tradition...............................30
   b. Forty Prophetic Traditions.................................31
   c. Imam An Nawawi.............................................32

CHAPTER III: RESEARCH METHOD..................................33
A. Type of the Research.............................................34
B. Object of the Research.........................................34
C. Data and Data Source...........................................35
D. Technique of Collecting Data................................35
E. Technique of Analyzing Data................................36

CHAPTER IV: RESEARCH FINDINGS, AND DISCUSSION.........37
A. Data Analysis.....................................................37

1. Pragmalinguistic Form of Representative Utterance.......37
   a. Internal Modification........................................37
      1) Down grader...............................................38
      2) Up Grader..................................................45
   b. External Modification.......................................66
      1) Providing Evidence......................................65
2. Illocutionary Analysis of Representative Utterance.......66
   a. Focus on Information........................................66

xiii
1) Announcing........................................66
2) Declaring........................................67
3) Explaining........................................69
4) Indicating.........................................75
5) Mentioning........................................77
6) Reporting.........................................81
b. Focus on Truth Value of Utterance..............83
   1) Affirming .....................................83
   2) Asserting ......................................95
   3) Guarantying ....................................99
   4) Swearing ......................................100
c. Focus on Manner of Communicating..............102
   1) Emphasizing ....................................102
   2) Intimating .....................................114
d. Focus on Aspect ..................................115
   1) Predicting .....................................115
B. Research Finding ................................115
C. Discussion of the Finding .........................123

CHAPTER V: CONCLUSION AND SUGGESTION ............130
A. Conclusion .......................................130
B. Suggestion .......................................131

BIBLIOGRAPHY
APPENDIX